

Е. С. Медведева

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Современный этап развития общества характеризуется большим воздействием на него информационных технологий, которые проникают во все области человеческой деятельности, обеспечивают расширение компьютерных технологий в обществе, создавая всемирное информационное пространство.

Обязательной и значимой составляющей данных процессов считается компьютеризация переводческих действий. Компьютеризация процесса перевода сделалась одной из значимых проблем с самого начала применения ИТ в науке. Желание о создании автоматических механических переводчиков не оставляло ученых с самого начала. И хотя абсолютное переведение процесса в область работы машин в этом периоде развития ИТ нереально – наличие человеческого условия как окончательной инстанции принятия решения все еще нужно – проблемой создателей стало всяческое содействие переводчику с помощью ИТ.

Введение компьютерных средств в развитие, первоначально направленный только лишь на человека, его возможности к отбору оптимального варианта на уровне опыта и ощущения стиля, потребует особенной внимательности к деталям и технике. Помимо исследования, оптимального ПО различных видов с целью исполнения определенных сопутствующих задач, на первом месте становится, кроме того и обучение специалистов применению данных программ, формирование удобных критерий с целью их использования.

Компьютерные технологические процессы должны стать не вспомогательным «довеском» в переводе, а обязательной составляющей целого процесса, существенно увеличивающей его результативность, быть «правой рукой» переводчика, убыстрить процесс перевода и произвести его наиболее технологичным. На данном этапе способности ИТ в переводе применяются в недостаточном, неполном объеме. Главным фактом образовавшейся ситуации представляет собой недостающий интерес к способностям использования ИТ в период образования. При подготовке переводчиков в наших ВУЗах абсолютно отсутствует заинтересованность к возможностям ИТ – не только нет отдельного курса, но и об изучении этой проблемы по программе даже нет и речи.

Классификация систем машинного перевода по Лари Чайлду

Новые члены форума по иностранным языкам компании CompuServe зачастую задают вопрос о том, не мог ли бы кто-нибудь посоветовать им хорошую программу машинного перевода за умеренную цену.

Ответом на данный вопрос неизменно является "нет". В зависимости от отвечающего, ответ может содержать два основных аргумента: либо о том, что машинам перевод не под силу, либо, что машинный перевод стоит очень дорого.

Оба эти аргумента в определенной степени справедливы. Однако ответ далеко не так прост. Изучая проблему машинного перевода (МП), следует рассмотреть отдельно различные подразделы этой проблемы. Следующее разделение основано на лекциях Лари Чайлдса, проведенных в рамках Международной Конференции по Техническим Коммуникациям 1990 года:

- полностью автоматический перевод;
- автоматизированный машинный перевод при участии человека;
- перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера.

Полностью автоматизированный перевод. Обычно данный тип перевода и предполагается большинством людей, когда они говорят о машинном переводе. Суть состоит в том, что в компьютер вводится текст на одном языке, этот текст обрабатывается и компьютер выводит этот же текст на другом языке. К сожалению, реализация такого вида автоматического перевода сталкивается с определенными препятствиями, которые еще предстоит преодолеть. Главной проблемой представляет собой трудность языка как такового. Как оказалось, некоторые успехи были достигнуты в сфере разработки программ перевода, различающих смысл, основываясь на контексте. Более поздние исследования при анализе текстов опираются больше на теории вероятности. Тем не менее, абсолютно автоматизированный машинный перевод текстов с обширной тематикой все еще является невыполнимой задачей.

Автоматизированный машинный перевод при участии человека. Данный вид машинного перевода теперь вполне осуществим. Говоря о машинном переводе при участии человека, обычно предполагают редактирование текстов как до, так и после их обработки компьютером. Люди - переводчики изменяют тексты так, чтобы они были понятны машинам. После того, как компьютер сделал перевод, люди снова редактируют грубый машинный перевод, делая текст на выходном языке правильным. Помимо такого порядка работы, существуют системы МП, во время перевода требующие постоянного присутствия человека-переводчика, помогающего компьютеру делать перевод особенно сложных или неоднозначных конструкций. Машинный перевод с помощью человека применим в большей степени к текстам с ограниченным вокабуляром узко ограниченной тематики.

Перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера. При этом подходе человек - переводчик ставится в центр процесса перевода, в то время как программа компьютера расценивается в качестве инструмента, делающего процесс перевода более эффективным, а перевод - точным. Это обыкновенные электронные словари, которые обеспечивают перевод требуемого слова, возлагая на человека ответственность за выбор нужного варианта и смысл переведенного текста. Эти словари существенно упрощают процесс перевода, однако требуют от пользователя определенного знания языка и затрат времени на его исполнение. Тем не менее, сам процесс перевода значительно убыстряется и облегчается.

Итак, на сегодняшний день компьютеры занимают все более значительную роль не только лишь среди программистов и инженеров, но и в сфере наиболее различных пользователей, в том числе лингвистов, переводчиков и специалистов, имеющих необходимость в эффективном переводе иноязычной информации.

В данной связи электронные словари и программы, исполняющие машинный перевод, считаются весьма подходящим подручным средством в целях экономии времени и оптимизации процесса понимания иноязычной информации. Помимо этого, в настоящее время существуют программы-переводчики, которые могут осуществлять наиболее адекватный перевод иноязычных текстов и смогут быть хорошей помощью в работе специалистов разных профилей.

Список литературы

1. Википедия - онлайн - энциклопедия [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org> - дата доступа: 25.03.2016.
2. Семёнов А. Л. Современные информационные технологии и перевод / - М.: Издательский центр "Академия", 2008. - 224 с.
3. Шеремет А.Н. Информационные технологии в переводе // Информационно-коммуникационные технологии в педагогическом образовании, 2015. № 4 (37). С. 26-30.

*Научный руководитель - доцент кафедры ТиМПИ
Шеремет Алена Николаевна*